Can you believe that it is nearly the end of 2014? That means that it is almost time for the end-of-year holidays – time to relax a little as we enjoy being with family and friends, and more time to spend with stories and books!

If you are spending money on entertainment and gifts for your children this holiday season, don’t forget to include a book or two. Let your children help to choose which books you buy, by spending the morning in a bookshop together. Ask your children to find and make a list of the five books they would most want to own. Buy at least one book from this list when you go Christmas shopping for your children, or when you want to buy something to keep them busy during the holidays. You’ll encourage them to read and give them hours of pleasure at the same time!

Here are some other ideas to keep stories and reading happening during the holidays:

- **Write the words.** Wordless picture books tell a story by using only illustrations. They are a wonderful resource for encouraging the writer in us! Borrow a wordless picture book from the library or find an old favourite at home. Give every family member a piece of paper and let them write the words for the story to go with each picture. Then have fun reading each of your stories and noticing in what ways they are the same and different!

- **Have a reading adventure.** Follow the instructions on page 7 to create a holiday reading passport for your child that encourages new adventures into reading and stories.

- **Try something new.** Set aside one week during the holidays where you all read something you would not usually choose to read. Maybe this means reading a book of poems, or the biography of an interesting person, or an information book on a topic you know nothing about. Or, maybe it means that you try out a new author. Either way, this is your chance to get hooked on something new!

- **Listen to stories.** Why not experience stories in a different way by listening to them? Listen to Na’libali’s selection of stories on the radio at the times advertised on page 2, or download them from www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.
Hukung ya dipale

Ena ka karolo ya ho getela ya pale e mabapi le tshepiso e neng e etse ke mekotatis. Natsefwela ke ho e bolla hodimo kapa ho e pheta hape.

Tshepiso ke tshepiso (Karolo ya 2)

By Wendy Hartmann

Mphse e ne e thlale ho tlhallo, kahlo ya leka hape. A matoha ya ho kwana le kwana. A phukalatse maphse a hae a kwalusetse ho fola ka kgotso le kgotso, empa e ne e Nal'ibali le ho Fula fakatla feela Qeteling a kgutlela ho mekotatis. E ne e dute mame, e bokane mmosho ka mapheo e yona a kwathetseng melomo ya yona.

“Ao bathong,” ha nialo mpshe, “e shebeha e Hlomane eile e lelaple. Leho mekotatis e temo hakana, empa e lekela ho ya. Ke latho ka efele ene e ne ea ka kgona ho ya lele e hore e hore ho tseleho.”

Hara mpa ya motsheare diphaphofo tosa tshwara kopano. Di ne de tsie hore di na le ho tlhela hara mpa ya bosu feela ho tla ka lema le leng.

“Ha mekotatis e ke bula melomo ya yona hona jwale, e ka bua le ho lelo,” ha nialo kgudi.

“Re lekela ho khana na tseta e ngwe ya ho e tsie hore melomo ya yona e dute e kwetswe,” ha honotha kubu.

“Empa e lekela ho ya,” ha nialo Mpshe … mme e baka le hohopolo o motle.

Yare pale ho kgitla diphaphofo tosa bokana di poitse mekotatis. “Na le butla ho getla bole bo entseng hore melomo ya lona e se ke ya bulele?” tsa botsa. Mekotatis ya orana ka diholo ho ihlatse dikabo tsena.

“Jwale, re ka lokisa hoo,” ha nialo mpshe, “empa pele, le lekela ho tshepiso, mme tshepiso ke fihlela e le pe lekela ho kwaja LE KGALÉ.”

Mekotatis e ne e tsie tseleleng eno. Ya rina ya orana ka diholo ho kongwego e dumela ho tshepiso eng kaeng e ng e mpshe e a e kopang Sephako sa bosu sa tla. Mekotatis e ne e lekela ho bula melomo ya yona mme e bue ka nyakalo ho mpshe e a le tsefane. “Jwale,” a lelo, “le holope tshepiso ya lona,” Mekotatis ya dumela ka diholo ho hape. “E mso le e meng o wona o tla tshepiso ho SE KGALE a bule le ho e le tsefane le le teng.”

Melomo ya mekotatis ya bulele ke ho tshoha, empa e ne e entseng tshepiso. “Mme, ehile, e ne e lekela ho e tsie e se o se tsiehatseng.”

Ho tseleleng le mme ka lekela ho tla ho fetsi, ho mme ka lekela ho fetsi. “O tla nne o bone e otlanya melomo ya yona mmosho e etse eke e lela e tsie,” ha honotha kubu.

“Melomo ya bulele ho lela ho fetsi, o tla nne o bone e lekalae melomo ya yona mmosho e etse eke e lela e tsie,” ha honotha kubu.

Hape ho fetsi e ne e entseng tshepiso. “Mme, ehile, e ne e lekela ho e tsie e se o se tsiehatseng.”

Jiggs Snaddon-Wood

Jude Daly

Missed Part 1 of the story?

Read it at www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Illustration by Richard Mackintosh

The midnight owl hooted. The storks were ready to open their beaks and chatter in excitement when the ostrich stood straight. “Now,” he said, “the storks mustache is ready to promise. And, of course, they had to do what they had promised.

From that day on storks have been silent. You will still see them clacking together with their feathers fluffed and their beaks shut.

You will also still see the ostrich running at full speed, flapping his wings trying to fly. But, to this day he has never been able to. And, of course, they have not broken their promise yet. They have also still seen the storks trying to fly. But, to this day they have not broken their promise and they have not broken their promise ever.

The midnight owl hooted. The storks were ready to open their beaks and chatter in excitement when the ostrich stood straight. “Now,” he said, “the storks mustache is ready to promise. And, of course, they had to do what they had promised.

From that day on storks have been silent. You will still see them clacking together with their feathers fluffed and their beaks shut.

You will also still see the ostrich running at full speed, flapping his wings trying to fly. But, to this day he has never been able to. And, of course, they have not broken their promise yet. They have also still seen the storks trying to fly. But, to this day they have not broken their promise ever.
Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would make with them. It was to be her best-ever Chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sannie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had.

Jude Daly
Jiggs Snaddon-Wood

The feast

This story was specially created for Nal’ibali − a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information on reading to your children, reading club ideas, downloadable resources and stories in a range of South African languages, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.
Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty-handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

Ntate Smuts e ne e le motshwasi wa ditlhapi. Empa, ditlhapi di ne di se ngata jwaloka pele mme ka matsatsi a mang o ne a kgutlela lapeng a sa tshwasa letho. Ebe Ntate Smuts wa batho o iphumana a sithabetswe ruti.
Mama Smuts went quietly over to the kitchen cupboard. She covered up the plump, pink sausages and wondered how she could possibly have forgotten them.

Mme Smuts a nyenelepa ho ya khabotong ya kithene. A kwahela diboroso tse nomeng, tse pinki a ipotsa hore ebe ho tile jwang hore a lebale ho di phetella.

That's when Mama Smuts would give him a big hug and say, “We'll make ends meet.” And Sannie and Frikkie would add, “We always do, Papa.” And somehow they always did because ...

Jwale ebe Mme Smuts o mo haka haholo a re ho yena, “Re tla leka tsela tse ding ho phela.” Mme Sannie le Frikkie ba eketse ka hore, “Re dula re phela, Ntate.” Mme kenene, ba ne ba hlola ba fumana tsela tsa ho iphedisa hobane …
Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds, they might have heard her let out a little gasp.

And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!

And then, at last, it was dinnertime. And what a dinner!

"Mmm!" said Sannie.

"Mmm, mmm!" said Frikkie.

"Mmm!" said Mama.

"Mmm, mmm!" said Frikkie.

... no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!

"My, oh my . . . oh my!" said Papa Smuts.

"I did not think it was possible, but this Chakalaka is better than your best. Those sausages made all the difference!"

... ho ne ho se na motho ya kgonang ho jala ditamati tse kgubeduhadi, dipepere tse talahadi, dihwete tse romotsehang ka ho fetisisa le khabetjhe e monatehadi jwaloka Ntate Smuts, a thuswa ke Sannie le Frikkie.

"Kgele … kgele banna!" ha rialo Ntate Smuts. "Ke ne ke sa nahane ho a kgonahala, empa Chakalaka ena e monate ka ho fetisisa. Diboroso tsane di ephapang e kgolo!"

"Mmm, mmm!" ha rialo Frikkie.

And then, at last, it was dinnertime. And what a dinner!

"Mmm!" said Sannie.

"Mmm, mmm!" said Frikkie.
A holiday reading passport!
During the school holidays, our families’ daily routines are often different. Although there is more time to spend on leisure activities, sometimes we can find ourselves spending less time reading regularly with our children. Children learn to read by reading – and they get better at it the more they do it. So, in fact, the holidays are a great time for children to catch up on their reading. Make sure your kids stay on track during these long end-of-year holidays with the Nal’ibali holiday reading passport.

Get going
Follow these steps to help your child create their own reading passport.
1. Cut out the top half of this page.
2. Fold along the purple line.
3. Now fold along the green line.
4. Cut along the red line and trim the edges. Now the passport is ready to use!
5. Let your child try the eight reading challenges on pages 2 to 5 of the passport. There is a stamp next to each one which they can colour in to use!
6. Let your child write down the names of the books they read during the holidays and rate them on the holiday reading log on pages 6 and 7 of the passport.

Challenge 1

challenge 2

Challenge 3

Challenge 4

Challenge 5

Challenge 6

Challenge 7

Challenge 8

How to use this passport
1. Cut out the top half of this page.
2. Fold along the purple line.
3. Now fold along the green line.
4. Cut along the red line and trim the edges. Now the passport is ready to use!
5. Let your child try the eight reading challenges on pages 2 to 5 of the passport. There is a stamp next to each one which they can colour in to use!
6. Let your child write down the names of the books they read during the holidays and rate them on the holiday reading log on pages 6 and 7 of the passport.

Pasepoto ya ho bala ya matsatsi a phomolo!
Nakong ya matsatsi a phomolo ya dikolo, diketsaholo tsa leletsatsi tsa matloa o habo rona di Tipane. Leba ho ena le balo e nang ya ho etla diketsaholo tsa balogaootla, ka nako e ngwe re ka phumana re gaga na le bala le bala mmoho le bana ba rona ka dinao tseholo. Bana ba ihuta ho bala ka ho bala – mme ba dula ba rilifatsa ho be tse bala ba phomolo le bala. Kaka ho le bala dihlopha le dipale tse buang ka hong mabapi le ho ya sekolong? Natefelwa ke yona.

Qala mosebetsi
Latale metho ena ho thusa ngwana ho ba iketsetsa pasepoto ya ho bala.
1. Tabola hoalo e ka hodimo ya leqephe lena.
2. Le mene moleng o mofubedu.
3. Jwale le mene moleng o mofubedu.
4. Seha hodima mola o mobedu – mme jwale pasepoto e se e loketse ho sebediswa!
5. E re ngwana ho a leke diphephetso tse robedi tsa ho bala tse leqepheng la 2 ho isa ha la 5 ka pasepoto. Ho ma le selerme pula diphephetso ka ngwe re bo ka se kenyang mela heng ha ho ba se ba phetsetsa diphephetso.
6. E re ngwana ho a ngole mobuloso a dikolo tse a di boldling matsatsi a phomolo mme da a re matshwao lenang unha ho bala la matsatsi a phomolo le leqepheng la 6 le le la 7 la pasepoto.

Don’t forget that we will be taking a break until the week of 25 January 2015. Enjoy the holidays, and join us again in 2015 for more Nal’ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.
Know your Nal’ibali characters

Books are not the only places where we can find stories and other interesting things to read. Develop your children’s reading by sharing books with them, as well as stories from the Internet and on your cellphone. Find out about the Nal’ibali character, Josh and his reading habits, then enter the competition to win a gift card from Jet!

Josh is 12 years old and lives with his father and his aunt not far from where Neo and Mbali live. He speaks Afrikaans, English and a little Sesotho. Josh loves anything to do with computers and cellphones – especially reading e-books on his cellphone!

Challenge 1

Find out how Josh reads, and then select the Nal’ibali character to help him.

Challenge 2

Like Josh, you love reading. Read a story about someone who has the same hobby as you or who enjoys playing the same sport as you.

Challenge 3

Josh’s favourite place to read is on his bed. Spend some time reading in your favourite place and then find a new, fun place to read!

Challenge 4

Sasha loves reading, too, while doing her homework. Find out how she reads, then enter the competition to win a Jet Gift Card worth R100 each.

Win!

Ikgapele!

To stand a chance of winning one of four Jet Gift Cards worth R100 each, send us the word “Josh” plus the name of one story he has read recently. Email your answer to letters@nalibali.org or SMS it to 32545 (standard data rates apply). Competition closes on 11 December 2014.

Rules and conditions: To enter, you must be 16 years or older. Employees of PRAESA are not eligible to enter. Ikgapele le moqepe: Boaling sa ho khehel o, okakele ho o ba di lelele efe ho ina halwe le la PRAESA ho lela o dumelwa ke ka lela.

Clue:

Go to www.nalibali.org and visit the “Stories” section to find the answer.

Mohlala:

Ela ho www.nalibali.org mo nga o etela ka ke “Stories” ke lela o khehlo.